

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет
Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей
Владимирович

«___» _____ 20____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.03.05 Основы переводческой деятельности (восточные языки)
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
«___» _____ 20____ г. №____

Профиль – Социально-политическое развитие стран Восточной Азии (Китай, Монголия)
(для набора 2023)

Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

сообщение знаний и развитие умений и навыков в области перевода, расширение политического и общекультурного кругозора учащихся, углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг.

Задачи изучения дисциплины:

Приобретение знаний об основах теории перевода

Развитие навыков обработки текста для снятия лексических и грамматических трудностей при переводе специальных текстов

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

дисциплина «Основы переводческой деятельности (восточные языки)» изучается на 2 курсе (в 3 семестре), входит в состав обязательных дисциплин Базовой части Блока 1 учебного плана и является дисциплиной теоретического овладения навыками обработки текста при переводе с китайского на русский и с русского на китайский, а так же навыками и умениями, необходимыми для осуществления устного и письменного перевода.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

| Виды занятий | Семестр 3 | Всего часов |
|-----------------------------------------------|-----------|-------------|
| Общая трудоемкость | | 108 |
| Аудиторные занятия, в т.ч. | 51 | 51 |
| Лекционные (ЛК) | 17 | 17 |
| Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ) | 0 | 0 |
| Лабораторные (ЛР) | 34 | 34 |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 57 | 57 |
| Форма промежуточной аттестации в семестре | Зачет | 0 |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) | | |

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы | | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности |
| УК-4 | УК-4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами | <p>Знать: коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>Уметь: выбирать на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>Владеть: навыками осуществления коммуникации на государственном и иностранном языках с использованием приемлемых стилей делового общения, вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами</p> |
| УК-4 | УК-4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном языках | <p>Знать: особенности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной сфере</p> <p>Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном языках</p> <p>Владеть: навыком решения различных коммуникативных задач на государственном и</p> |

| | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | иностранном языках с использованием информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации |
| УК-4 | УК-4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках | <p>Знать: особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках</p> <p>Уметь: вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках</p> <p>Владеть: навыком осуществления деловой коммуникации в письменной форме на государственном и иностранном языках</p> |
| УК-4 | УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках | <p>Знать: основные особенности ведения деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках</p> <p>Уметь: коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках</p> <p>Владеть: навыком осуществления деловой коммуникации в устной форме на государственном и иностранном языках</p> |
| УК-4 | УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических | Знать: особенности перевода академических и |

| | | |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | и профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно. | <p>профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно</p> <p>Уметь: выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно.</p> <p>Владеть: навыком перевода академических и профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно</p> |
| ОПК-1 | ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии). | <p>Знать: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии).</p> <p>Уметь: применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии).</p> <p>Владеть: навыком осуществления коммуникации на языке народов Азии (китайском, монгольском)</p> |
| ОПК-1 | ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионами и странами Азии. | Знать: основные характеристики ключевых сфер политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионами и странами Азии (Китай, Монголия). |

| | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>Уметь: Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионами и странами Азии (Китай, Монголия)</p> <p>Владеть: навыком осуществления коммуникации в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с профильными регионами и странами на языке народов Азии (китайском, монгольском)</p> |
| ОПК-1 | ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны на языке народов Азии. | <p>Знать: стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны на языке народов Азии (китайском, монгольском)</p> <p>Уметь: использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны на языке народов Азии.</p> <p>Владеть: навыком последовательного выстраивания позиции представляемой стороны на языке народов Азии (китайском, монгольском) с использованием основных стратегий, тактических приемов и техник аргументации</p> |
| ОПК-1 | ОПК-1.4. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде на языке народов Азии | Знать: переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде на языке народов Азии (китайском, монгольском) |

| | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>Уметь: применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде на языке народов Азии</p> <p>Владеть: навыком осуществления коммуникации с применением переговорных технологий и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде на языке народов Азии (китайском, монгольском)</p> |
| ПК-1 | <p>ПК-1.1. Осуществлять двусторонний устный сопроводительный перевод; письменный перевод типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p> | <p>Знать: особенности и основные принципы письменного перевода типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p> <p>Уметь: осуществлять двусторонний устный сопроводительный перевод; письменный перевод типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p> <p>Владеть: навыками двустороннего устного сопроводительного перевода, письменного перевода типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p> |
| ПК-1 | <p>ПК-1.2. Профессионально ориентированный перевод с восточного языка, языка международного общения и обратно: устный последовательный перевод; письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);</p> | <p>Знать: специализированные инструментальные средства осуществления профессионально ориентированного перевода с восточного языка, языка международного общения и обратно</p> <p>Уметь: осуществлять профессионально ориентированный перевод с восточного языка, языка международного общения и</p> |

| | | |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>обратно:устныйпоследовательный перевод; письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>Владеть: навыками двустороннего профессионально-ориентированного перевода, письменного перевода типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p> |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела | Темы раздела | Всего часов | Аудиторные занятия | | | С Р С |
|--------|---------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|--------------------|--------|-------------|
| | | | | | Л К | П З (С З) | Л Р | |
| 1 | 1.1 | Основы переводческой деятельности (восточные языки) | 1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. 2. История перевода и переводческой деятельности. 3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. 4. Закономерные соответствия при переводе. 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические | 108 | 17 | 0 | 34 | 57 |

| | | | | | | | |
|-------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|---|----|----|
| | | <p>особенности исходного и переводящего языков.</p> <p>6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода.</p> <p>Основы профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации.</p> <p>Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет.</p> <p>Неологизмы.</p> <p>Атрибутивные сочетания.</p> <p>8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода</p> | | | | | |
| Итого | | | 108 | 17 | 0 | 34 | 57 |

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 1 | 1.1 | 1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. | Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. | 2 |
| | 1.1 | 2. История перевода и | История перевода и переводческой деятельности. | 2 |

| | | | | |
|--|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| | | переводческой деятельности. | | |
| | 1.1 | 3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. | Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. | 2 |
| | 1.1 | 4. Закономерные соответствия при переводе. | Закономерные соответствия при переводе. | 2 |
| | 1.1 | 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. | Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. | 2 |
| | 1.1 | 6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. | Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. | 2 |
| | 1.1 | 7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. | Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. | 2 |

| | | | | |
|--|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---|
| | | Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. | | |
| | 1.1 | 8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода | Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода | 3 |

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|
| | | | | |

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 1 | 1.1 | 1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. | Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. | 4 |
| | 1.1 | 2. История перевода и переводческой деятельности. | История перевода и переводческой деятельности. | 4 |
| | 1.1 | 3. Основные | Основные виды перевода. Проблемы | 4 |

| | | виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. | эквивалентности перевода. | |
|--|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| | 1.1 | 4. Закономерные соответствия при переводе. | Закономерные соответствия при переводе. | 4 |
| | 1.1 | 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. | Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. | 4 |
| | 1.1 | 6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. | Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. | 4 |
| | 1.1 | 7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные | Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. | 4 |

| | | | | |
|--|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---|
| | | друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. | | |
| | 1.1 | 8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода | Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода | 6 |

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

| Модуль | Номер раздела | Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной деятельности | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 1 | 1.1 | 1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. | конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации | 7 |
| | 1.1 | 2. История перевода и переводческой деятельности. | конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации | 7 |
| | 1.1 | 3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. | конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации | 7 |
| | 1.1 | 4. Закономерные соответствия при переводе. | конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации | 7 |
| | 1.1 | 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. | конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации | 7 |

| | | | | |
|--|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---|
| | 1.1 | 6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. | конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации | 7 |
| | 1.1 | 7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. | конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации | 7 |
| | 1.1 | 8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода | конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации | 8 |

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Макарова, Т.Б. Обучение рендерированию оригинальных текстов : учеб. пособие. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 231 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1144-4 : 161- 00.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 387 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-07251-8 :

1059.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/469078>

2. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - 4-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 263 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-00493-9 : 759.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/468787>

3. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод : Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 159 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-07254-9 : 509.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/470417>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Прошина, Зоя Григорьевна. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. - 4-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 320 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-11444-7 : 889.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/475340>

2. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Москва : Юрайт, 2021. - 145 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/472164> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-09830-3 : 329.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/472164>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

| Название | Ссылка |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Электронное периодическое издание, специализирующееся на переводе материалов зарубежных СМИ на русский язык | http://www.inosmi.ru |
| Официальный сайт МИД РФ | http://www.Inmid.ru |
| Большой китайско-русский словарь | https://bkrs.info/ |
| Словарная электронная система «Мультитран» | https://www.multitran.com/ |

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АБВУУ FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Google Chrome

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
| Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий | |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации | |
| Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре |
| Учебные аудитории для текущей аттестации | |

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Дисциплина состоит из лекционных и практических занятий. Лекции – это форма учебного занятия, цель которой состоит в рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Все лекции необходимо конспектировать, так как они являются звеном, связывающим с учебником, Интернетисточниками и подготовкой к практическим занятиям. Подготовка к практическим занятиям (самостоятельная работа) должна носить систематический характер и включать изучение теоретических вопросов по заданной теме. Для достижения результата при самостоятельной работе необходимо: конспектировать источники по переводоведению, учебную литературу, запоминать и анализировать законспектированный учебный материал. Основной акцент дисциплины и самостоятельной работы в ее рамках ставится на подготовке к практическим занятиям и выполнении тестов. Тест на использование лексикограмматических трансформаций (ТЛГТ) проводится в конце модуля. ТЛГТ направлен на проверку умений и навыков применения способов перевода лексических и грамматических особенностей ПЯ. Цель контроля – получение объективных данных о степени усвоения объема изучаемой дисциплины, определение недостатков в демонстрируемых студентом результатов. После изучения дисциплины студенту необходимо выполнить перевод неподготовленного текста с проведением необходимых переводческих трансформаций.

Разработчик/группа разработчиков:
Татьяна Владимировна Колпакова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.